# Écrire, lire et traduire le genre/ Writing, reading and tran

Code Apogée
2MIAM15

Composante(s)
UFR Langues et Civilisations

Période de l'année
Semestre 2

## En bref

- **Mobilité d'études:** Oui
- **Accessible à distance:** Non
- **Effectif:** 20

# Présentation

## Description

Partant du présupposé que les différences sexuées sont au fondement d'une structure inégalitaire Homme/Femme à laquelle se greffe d'autres formes de domination, notamment de race et de classe, et que cette inégalité résulte d'une construction sociale reposant sur des préjugés et des stéréotypes, nous explorerons comment ces mécanismes d'assignation de genre sont à la fois reflétés, construits mais aussi remis en cause dans la littérature. L'enjeu du séminaire est de réfléchir aux processus de construction et de déconstruction du genre dans un corpus de textes littéraires anglophones et francophones, et aussi dans les va-et-vient entre les langues et les cultures, dans la mesure où le déplacement géographique induit aussi, très souvent, un déplacement des enjeux sexués et textués : comment le genre s'inscrit-il dans la littérature et comment se traduit-il ?

Nous envisagerons l'espace littéraire comme un espace symbolique où les modèles genrés sont aptes à être transgressés et contestés. Nous alternerons pour ce faire cours théorique et analyse textuelle de textes littéraires proposés en langue anglaise et française. Ces textes seront systématiquement contextualisés et historicisés, afin de voir comment l'écriture et la traduction littéraires sont déterminées par l'idéologie. Enfin, nous nous demanderons quelles peuvent être les modalités d'une traduction littéraire dite « féministe » et quels sont les apports possibles de la théorie *queer* à l'analyse littéraire et traductologique.

## Contrôle des connaissances

Exercices d'analyse textuelle réguliers sur ecampus et devoir écrit de fin de semestre de comparaison de traductions littéraires à rédiger en anglais (master recherche anglais) ou en français (master genre)



Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 17 mai 2023

# Informations complémentaires

Ouvert aux étudiant·es en mobilité sous réserve du nombre de places disponibles.

# Bibliographie

## Sources primaires

Une sélection d'extraits de textes écrits par Richard Sheridan, Frances Burney, Ann Radcliffe, Charlotte Brontë, Lewis Carroll, Virginia Woolf, James Joyce, Samuel Beckett, Angela Carter, Hélène Cixous, Jeanne Hyvrard, Annie Ernaux, etc. sera proposée.

## Sources secondaires (sélection)


* BENSTOCK Shari, FERRISS Suzanne & WOODS Susanne eds. (2002), *A Handbook of Literary Feminisms*. NY & Oxford: Oxford University Press.
* BAER Brian James & KAINDL Klaus eds. (2018). *Queering Translation, Translating the Queer, Theory, Practice, Activism*. London & NY: Routledge.
* HARVEY Keith (2003). *Intercultural Movements: American Gay in French Translation*, London & NY: Routledge. 2014.
* LINETT Maren Tova (2010). *The Cambridge Companion to Modernist Women Writers*. Cambridge: Cambridge UP.
* LOBTINIERE-HARWOOD de Suzanne (1991). *Re-belle et infidèle. La Traduction comme pratique de réécriture au féminin/The Body Bilingual* : Translation as Rewriting in the Feminine, Montreal & Toronto : Les éditions du remue-ménage & Women's Press.
* MORRIS Pam (1993). *Literature and Feminism*. Ed. 2000. Oxford: Blackwell.
* SARDIN Pascale (2009). *Traduire le genre : femmes en traduction*. *Palimpsestes 22*, Paris : PSN.
* SHOWALTER Elaine (1977). *A Literature of Their Own: British Women Novelists from Brontë to Lessing*. Rev. ed. 1999, Princeton UP.
* SIMON Sherry (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London and New York: Routledge.
* VON FLOTOW L. & KAMAL Hala eds. (2021). *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. London & NY: Routledge.